

Open File
Открытая линия

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ КАК ПОМОЩНИК ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В НОВЫХ РЕАЛИЯХ

Денис Букин

Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)

Резюме. В статье описывается способ компенсации общения с носителями языка в период онлайн-изучения русского языка в условиях современных реалий.

Ключевые слова: теория преподавания; русский язык как иностранный; интернет; мобильные приложения

2020 год стал поворотным моментом в системе образования – произошло то, что многие предсказывали, но что подсознательно отталкивали, – переход на систему онлайн-образования. Разные учебные заведения продемонстрировали разную степень готовности к переходу на новый формат обучения, но, на наш взгляд, больше всего в этой ситуации оказались неготовыми студенты, приехавшие в Россию для изучения русского языка. Если важным фактором для приезда в Россию является не только изучение языка с носителем, но и сама языковая среда, то с середины весны 2020 в силу определенных причин фактор языковой среды полностью исчез. Студенты оказались лишенными возможности слышать русскую речь, заводить новые знакомства, вступать в спонтанную коммуникацию, что могло существенно сказаться на процессе изучения русского языка.

В данной ситуации очень важным оказалась возможность слышать живую русскую речь и иметь возможность заводить новые знакомства, чтобы не снизить мотивацию студентов к изучению языка. Соответственно, возникла задача заполнить образовавшуюся лакуну и искусственно смоделировать возможность иметь возможность живого общения с носителями языка.

Как мы уже писали ранее, современные студенты неплохо умеют пользоваться современными техническими средствами (Bukin, 2018), что дает преподавателям определенное преимущество: есть возможность активизировать навыки владения русским языком у студента, используя привычную для него среду и платформу.

Опросы студентов в начале периода онлайн-обучения показали, что большинство восполняет нехватку звучащей речи с помощью стриминговых ви-

деосервисов, которые стали предоставлять на этот момент бесплатные подписки. Большинство студентов стали смотреть сериалы, слушать подкасты. При этом открытым остался вопрос качества предоставляемого контента – большинство популярных среди студентов сериалов не дают возможности полноценно овладевать навыками коммуникации в силу определенных особенностей: не всегда грамотная аудиодорожка, соблазн включить субтитры и заменить развитие навыков аудирования на развитие навыков чтения, развитие сюжета не дает возможности детально вникнуть в особенности русского произношения, что обусловлено желанием как можно быстрее досмотреть фильм до конца, не останавливаясь на трудных эпизодах. Но самое главное – ни один стриминговый сервис не дает возможности вступить полноценно тренировать навыки коммуникации по той причине, что коммуникация – это всегда двусторонний процесс (аудирование и говорение).

В силу описанных выше факторов остро встал вопрос замены полноценного общения с носителями языка, доступного в реалиях предыдущих лет, на аналоги, которые можно использовать бесплатно и без определенных технических приспособлений. В данной статье описана часть мобильных приложений и сайтов, которые, на наш взгляд, могли бы частично компенсировать недостаток общения с носителями языка, что являлось неоспоримым преимуществом во время офлайн-обучения в России. Учитывая, что на момент публикации статьи все университетское обучение в России продолжается только удаленно, а за прошедшие полгода преподаватели научились работать эффективно, используя только дистанционные методы обучения, мы рискуем предположить, что онлайн-форма обучения будет популярна и в будущем, значит, описываемые нами сервисы и приложения не потеряют свою актуальность, а только дополнят методы преподавания, используемые в последние полгода.

В данном обзоре мы не ставили задачу найти уникальное приложение, способное полностью компенсировать недостаток офлайн-общения с носителями языка, на наш взгляд, таковых приложений просто не существует, ибо коммуникация – процесс сложный, зачастую невербальное общение играет первостепенную роль (а это практически невозможно получить, используя смартфон), тем не менее, мы хотели бы показать многообразие платформ и ресурсов, что свидетельствует о высокой востребованности данного формата коммуникации.

Одним из самых популярных ресурсов сети по поисковым запросам является <https://www.russianpod101.com/>.

Перед началом работы с сайтом предполагается самотестирование, которое помогает более точно определить уровень владения языком.

Уровень нулевого этапа включает в себя умения представиться и произнести несколько слов, например, «здравствуйте».

Уровень начального этапа включает в себя умения читать кириллицу, задавать вопросы с вопросительными местоимениями, говорить о себе с ис-

пользованием простейших фраз, отличать в речи родительный, дательный, творительный падежи.

Средний уровень предполагает следующие навыки: использование возвратных глаголов, использование косвенных падежей, спряжение глаголов в настоящем и прошедшем времени.

Средне-продвинутый уровень включает в себя умения использовать союзы, составлять условные предложения, понимать вид глагола, использовать сравнительную и превосходную степень прилагательных.

Продвинутый уровень предполагает использование всех падежей, понимание и умение составлять сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, владение значительным словарным запасом, умение спрягать глаголы во всех временах.

Check your level

- 1 Absolute Beginner
- 2 Beginner
- 3 Intermediate
- 4 **Upper Intermediate ✓**
- 5 Advanced

You're already able to

- Use conjunctions, such as чтобы
- Make conditional sentences
- Understand the aspect of the verb
- Make comparatives and superlatives, such as умнее - умнейший

Confirm Upper Intermediate

На наш взгляд, данные умения и навыки не совсем соответствуют классическому пониманию уровней владения языком и стандартам.

Нами был выбран продвинутый уровень для оценки сложности и спектра предъявляемых материалов. Следует отметить, что даже на продвинутом уровне активно используется язык-посредник (английский) для перевода всех предъявляемых материалов, объяснения грамматических правил и комментариев.

Структура урока следующая:

1) вводный диалог, который предлагается прочитать/прослушать/произнести самостоятельно;

- 2) перевод новых лексем, использованных в диалоге;
- 3) грамматические заметки;
- 4) культурологические заметки.

Отдельно хочется отметить опцию комментирования каждого урока, где учащиеся могут оставлять комментарии, задавать вопросы, на которые модераторы портала дают развернутые ответы на русском языке.

Приятным бонусом является опция скачать весь урок в формате pdf, равно как и все предъявляемые аудио- и видеоматериалы, а также опция прослушивания каждой из реплик диалога отдельно. Помимо этого, есть опция самостоятельной записи реплик диалога для самоконтроля, но мы не нашли нигде регламентированную возможность усовершенствования навыков произношения.

A: Миша, ты где? Я заняла нам места. Давай быстрее! Фильм начинается через пять минут!

B: Я в пути. В городе ужасные пробки и, похоже, мы застряли. Впереди авария, и из-за нее мы не можем сдвинуться с места уже 20 минут.

A: Почему ты мне раньше не позвонил? Мы бы перенесли нашу встречу. Теперь мне придется смотреть фильм одной и съесть две порции попкорна. Я так и знала!!!

B: Прости! Так неудобно получилось. Я знаю, я всегда опаздываю, но в этот раз, я честно не нарочно... Я до последней секунды надеялся, что мы вот-вот сдвинемся с мертвой точки...

A: Мдаааа, как предсказуемо... Но, как говорится, надежда умирает последней. Надеюсь, что ты хотя бы к концу фильма доберешься до кинотеатра.

B: Я очень постараюсь. С меня напиток, чтобы загладить свою вину.

A: Ловлю на слове. Все, пока! Фильм уже начинается.

Quiz

Review Questions Writing Questions Quiz Settings

Choose true or false.

1. сдвинуться → to move on
☐ True ☐ False

2. нарочно → on purpose
☐ True ☐ False

3. застрять → to get stuck
☐ True ☐ False

4. приходить → Attention!
☐ True ☐ False

5. перенести → to postpone, to change the date
☐ True ☐ False

Check Answers Reset Test

Отдельно стоит отметить возможность тренировки лексических навыков – карточки с новыми словами (при этом, есть воз-

Quiz

Review Questions Writing Questions Quiz Settings

Type in the English equivalent

1. загладить вину

2. сдвинуться

3. ловить на слове

4. приходить

5. нарочно

можность создавать свои банки слов), тест на знание новых слов и выражений с возможностью проверки.

Ценным представляется и то, что помимо вышеописанных уроков авторы предлагают справочник основных грамматических, фонетических правил русского языка, которых включает в себя бесплатные таблицы, доступные для скачивания. Помимо этого, предлагается ежедневная рассылка «слово дня», побуждающая пользователей сервиса постоянно обращаться к сайту и продолжать обучение. Отличия платной и бесплатной версии несущественны: платная версия позволяет скачивать уроки.

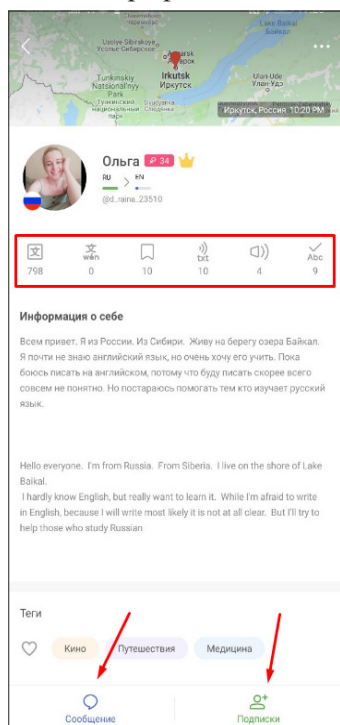
Данный ресурс не является полноценной заменой коммуникации с носителями языка, но мы не могли обойти его вниманием, поскольку он занимает первое место в поисковой выдаче по запросу «сайты для общения с носителями языка», да и хорошие образцы звучащей речи, равно как и опция форума могли бы частично заменить указанный выше недостаток.

HelloTalk – общайтесь и изучайте иностранные языки – приложение, доступное для скачивания на платформах Google Play и App Store, является симбиозом онлайн-учебника и мессенджера с возможностью найти себе собеседника для общения. При регистрации предлагается указать свою страну проживания, родной язык (более 150 языков на выбор) и изучаемый язык. Далее есть возможность выбора уровня владения изучаемым языком. После регистрации пользователь попадает в меню, в котором есть возможность выбрать следующие опции: беседы, моменты, поиск, обучение, я.

Ниже мы опишем каждую из вкладок. Во вкладке «беседы» есть возможность выбрать те ветки форумов (дискуссий), которые вам интересны. Автоматически подгружаются несколько веток, но их список безграничен. Соответственно, есть прямая возможность выбрать те дискуссии, которые интересны студенту, а это напрямую может повышать вовлеченность в процесс общения. Во вкладке «моменты» есть возможность загружать фотографии, которые в дальнейшем друзья смогут комментировать. Этот раздел может быть полезен и преподавателю, который может выкладывать для своих студентов фотографии для обсуждения, а в дальнейшем



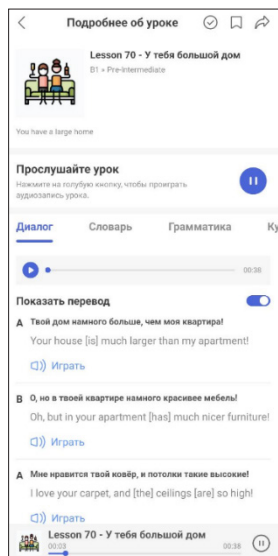
может модерировать дискуссию. Вкладка «поиск» - самая полезная, на наш взгляд. В ней есть список потенциальных собеседников, с каждым из которых можно вступить в коммуникацию. Стоит заметить, что можно открыть профиль каждого из собеседников, чтобы понять его уровень владения языком, степень профессионализма и другие характеристики.



Мы выделили в рамке параметры, по которым можно определить уровень вовлеченности потенциального собеседника – количество исправлений, которые пользователь сделал в текстах других пользователей, количество транскрипций, внесенных пользователем, и другие. Сам метод взаимодействия строится по принципу тандем-метода – система выбирает только тех пользователей, которые владеют языком, являющимся для обучающегося родным, и для которых родным языком является язык, изучаемый студентом. Более того, есть возможность указать свои интересы с помощью хештегов, что послужит дополнительным фильтром для поиска собеседников. Есть опция моментальной отправки сообщения понравившемуся пользователю и подписки на его новости («моменты»). После установления контакта с выбранным пользователем появляется возможность не только вести с ним переписку, но и созваниваться (анонимность и конфиденциальность сохраняются, телефонный номер нигде не указывается), что дает возможность улучшать и навыки фонетики и аудирования.

Отдельный интерес представляет раздел «обучение». В этом разделе нам удалось найти 3 разных подхода к изучению русского языка – Bite Size Russian, Hello Russian, Hello Words.

Bite Size Russian – классический электронный учебник с языком-посредником, в который грамматический материал предьявляется через аудирование и чтение. После предьявления материала предлагается ознакомиться с новыми словами в разделе «словарь», прочитать на английском языке грамматическое правило, используемое в уроке и получить культурологическую справку о реалиях, указанных в диалоге. Стоит отметить, что полностью отсутствует функция контроля пройденного материала, но все звучащие материалы озвучены русскими дикторами, а не с помощью электронных средств озвучания. Этот раздел предлагает обучение до уровня B1 включительно.



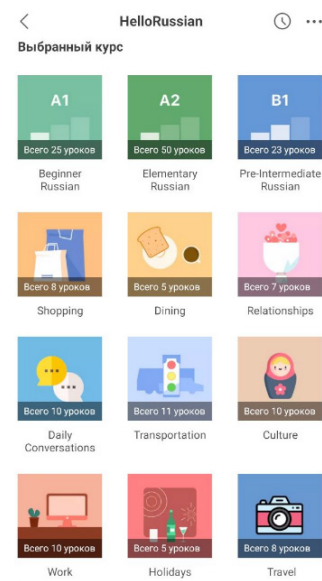
дьявляемого грамматического материала.

Третий раздел, Hello Words, представляет собой набор карточек со словами, сгруппированными по различным темам. Здесь пользователю предлагается внимательно посмотреть на слова, запомнить их написание и звучание, а затем в формате игры проверить свои знания.

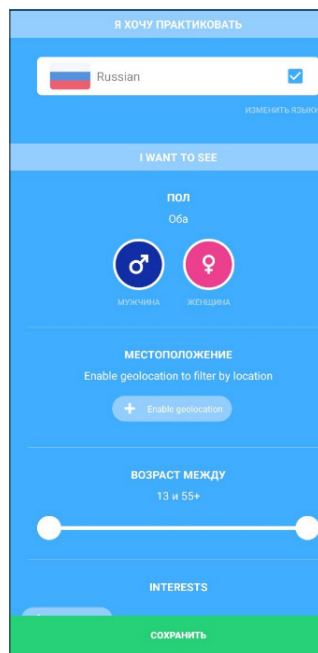
В целом нам представляется интересным это приложение с точки зрения возможности подбора собеседников по определенным темам, чем отличается от приложения Tandem, описанного нами ранее (Bukin, 2018).

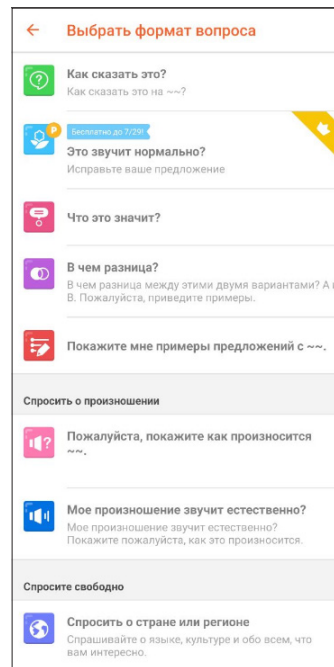
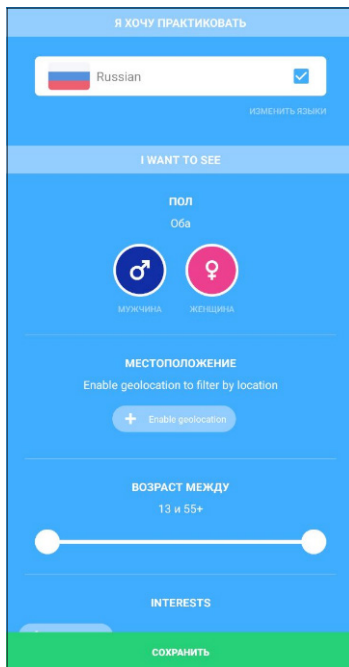
Похожим на вышеописанное является и приложение **Speaky – языковой обмен**. Оно дает возможность подобрать собеседника по интересующей теме и вступить с ним в переписку. При этом, присутствуют фильтры, позволяющие указать свои интересы, возраст собеседника, его геолокацию и сделать поиск более точным. Интересно реализована игровая компонента, пользователь должен выполнить определенное количество заданий, чтобы его профиль был более заполненным, что повышает вероятность подбора интересного собеседника.

Раздел Hello Russian так же рекомендован для студентов не выше уровня B1, но помимо классического обучения предлагаются и уроки по основным коммуникативным темам: покупки, семья, транспорт, культура и прочее.



Каждый урок представлен по модели, описанной выше. Единственным отличием является отсутствие культурологической справки и более полное объяснение пре-





Еще одно интересное приложение, заслуживающее нашего внимания — **HiNative**. Разработчики приложения регламентируют сервис как «место, где вы можете задавать носителям языка любые вопросы об их языке и культуре».

Можно выбрать один из стандартных форматов вопросов:

How do you say this? (How do you say this in...?)

Does this sound natural?

Please show me example sentences with....

What does this mean?

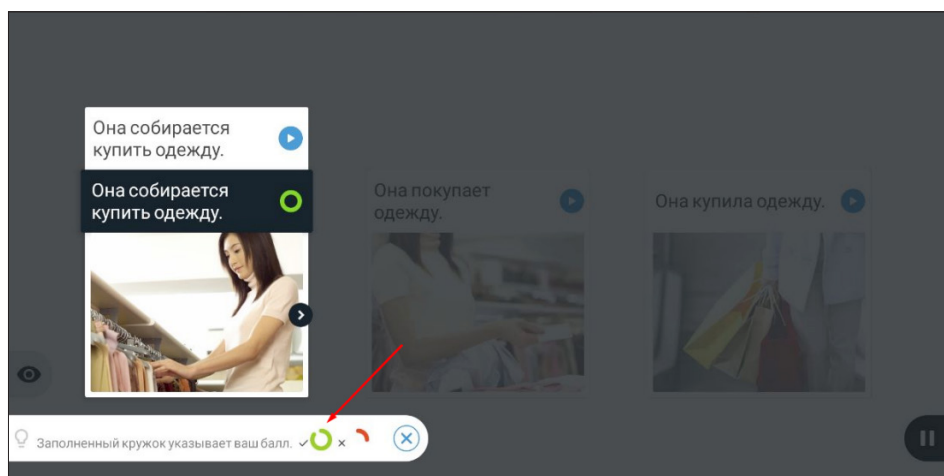
What's the difference? (What's the difference between these two? A and B. Feel free to provide example sentences.)

Помимо шаблонных вопросов можно задать свободный вопрос о стране или регионе.

Часто случается, что люди задают однотипные вопросы, поэтому однотипные ответы обрабатывает робот, мы задали простой вопрос *How do you say hello in Russian?* и получили ответ на соответствующую карточку с ответом в течение 30 секунд. Стоит заметить, что сервис работает исключительно по принципу «ты мне — я тебе», следует не только задавать вопросы, но и помогать другим иностранцам с ответами на вопросы относительно своего родного языка. Для этого в приложении предусмотрен соответствующий

раздел. В этом приложении полностью отсутствует функционал привычной коммуникации, описанный нами ранее, но стоит помнить, что часто носитель языка является источником полезной информации непосредственно о языке, а вопросы, которые можно задать с помощью этого приложения, часто ставят в тупик и самих носителей языка. Достаточно часто иностранные студенты обращаются к русским друзьям с просьбой поправить их произношение или сказать, что русские говорят в той или иной ситуации. Аналогичных сервисов, оперативно закрывающих данные потребности, мы больше не нашли.

Rosetta Stone предлагает возможность совершенствования знаний по русскому языку. Для теста нами был выбран продвинутый уровень владения языком. Программа предлагает выбрать одну из 4 целей изучения языка: путешественник, карьерист, искатель корней, любитель языков. Для развития предлагаются следующие навыки: устная речь, восприятие на слух, чтение.



Полная версия предполагает 250 часов занятий, бесплатная 50. Самым ценным, на наш взгляд, в этом приложении является отработка навыков произнесения слов и предложений. Учитывается и интонация, и ударение, и произнесение самих слов. Стоит отметить, что нам не удалось «победить» программу и набрать 100% по этому аспекту, что свидетельствует о высокой требовательности. Важной отличительной способностью программы является то, что не используется язык-посредник, что помогает усовершенствовать и навыки чтения при ознакомлении с инструкциями или получении новых правил.

В данной статье мы представили лишь малую толику приложений и ресурсов, способных хоть немного компенсировать недостаток общения с носителями языка во время онлайн-обучения. Разумеется, перед нами не стояла задача рекомендовать именно эти ресурсы, скорее, стояла задача обозначить

проблему и возможные пути ее решения. Как мы видим, новые реалии формируют равно как новые способы общения с носителями языка, так и технологические решения, позволяющие слышать живую речь в обучающих программах.

ССЫЛКИ

<https://www.russianpod101.com/>

<https://play.google.com/store>

<https://www.apple.com/ru/ios/app-store/>

ЛИТЕРАТУРА

Букин, Д. (2018). Мобильные приложения для изучения РКИ. *Чуждозыково обучение*, №4, с.442

REFERENCES

Bukin, D. (2018). Mobile applications for studying Russian. *Chuzhdoezikovo Obuchenie – Foreign Language Teaching*, 4, p.442.

ELECTRONIC RESOURCES AS AN ASSISTANT IN STUDYING RUSSIAN LANGUAGE DURING MODERN REALITIES

Abstract. The article describes a way for communication with native speakers during the period of online learning of the Russian language in the context of modern realities.

Keywords: theory of teaching; Russian as a foreign language; Internet; mobile applications

✉ **Dr. Denis Bukin**

Senior instructor

Department of Russian as a Foreign Language and Methods of Teaching

Faculty of Philology

St. Petersburg State University

Saint Petersburg, Russia

E-mail: bukin.denis@gmail.com